

# Flandra **ESPERANTISTO**

**TIJDSCHRIFT VOOR ESPERANTO - ONDERWIJS EN -PROPAGANDA**

Vershijnt maandelijks  
Negentiende jaargang  
Nummer 3 (213)  
**MAART 1952**

Vertegenwoordiger in Nederland:  
**L E E N**  
sekr. Stadionkade 6, Amsterdam Z.  
postrek. 34563 van P. M. Mabeoone  
Pythagorasstr. 122, Amsterdam O.

Orgaan van de  
**VLAAMSE ESPERANTISTENBOND**  
POSTBUS 342, BRUSSEL  
Postrekening 2321.50 van V. E. B.  
Dolfijnstraat 13, Antwerpen

LIDGELDEN:  
\* Leden: 75 fr.  
\* Steunleden: min. 150 fr.  
Inwonende leden: 25 fr.  
(\* met bondsorgaan)

ABONNEMENTEN:  
België: 60 fr.  
Ceteraj landoj: 75 bfr.  
Proefn.: 5 fr. (1 r.k.)

## LA PROPAGANDO

Eĉ la plej bonkvalita komercaĵo bezonas ian rekomendon; ne nur en la komenco, sed daŭre. Tial la fabrikistoj de jam famkonataj produktoj elspezas grandajn sumojn por reklamo kaj ili opinias, ke tiuj grandaj elspezoj estas pli ol kompensataj per la rezultatoj.

Ankaŭ bonaj ideoj ne venkas per si mem, sed bezonas daŭran propagandon. Tiu fakto validas ankaŭ por la Esperanto-movado, kiu bedaŭrinde devas konstati, ke la elspezoj por propagandaj celoj ne estas kompensataj per profito, kalkulebla en mono. En la lumo de tiu konstato ŝajnas mirige, ke Esperanto fariĝis tiel konata kiel ĝi nun estas. Tion ni dankas al la feliĉa cirkonstanco ke Esperanto havis kaj havas multajn nesalajratajn propagandistojn kontraŭe al komercaĵoj, kies reklamo estas pagata kaj salajrata.

Tamen ankaŭ la disvastigo de nia idealo postulas elspezojn. Ju pli da financaj rimedoj, des pli da propagandaj ebloj. Multaj grupoj, precipe la malnovaj, preskaŭ forgesis, ke propagando estas necesa. La anoj pagas moderan kotizon kaj tiu kotizo estas preskaŭ forkonsumata por la internaj bezonoj de la organizo, kiu liveras por ĝi gazeton kaj bezonas la reston por afrankoj, salonluc kaj aliaj elspezoj, kiuj rilatas nur la kontakton kun la propraj membroj. Se io restas, ĝi estas sumo bagatela, tute nesufiĉa por la propagando kiu estas necesa. La kotizoj ne estis plialtigataj, sed la kosto de la organizo altiĝis proporcie kun la ĝenerala plikariĝo. Sekve necesas pligrandigi la enspezojn de la socio kaj de la sekcioj. Tio povus okazi per duobligo de la kotizoj, sed tiuj gesamideanoj, kies salajro ne duobliĝis en la daŭro de la jaroj, malfacile povas pagi pli altan kotizon. Tial ni serĉu aliajn rimedojn por akiri novajn enspezojn.

Unu estas pli aktiva varbado de donacantoj kaj simpatiantoj, por kiuj la kontribuo ne estas fiksita sumo, sed kotizo, kiun ili mem fiksu laŭ la grado de sia simpatio kaj la stato de siaj monrimedoj.

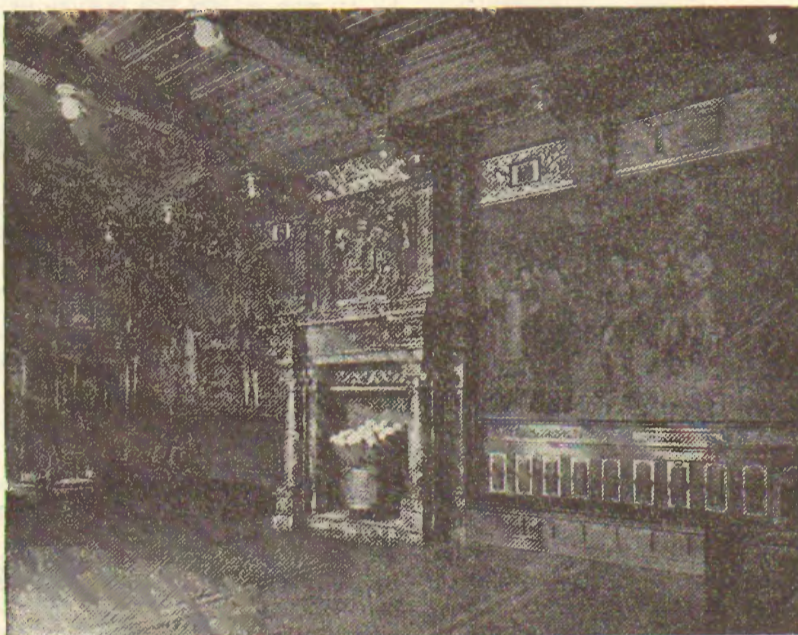
Dua metodo, samtempe aplikibla, estas fiksi la ĝisnunan kotizon por la membroj kiel minimumon. Ĉiu, kiu povas pagi pli altan kotizon, faru tion laŭ sia povo. Certe la elspezoj povos konsiderinde plialtiĝi per tiu metodo.

Tria eblo estas fondi specialan kason por propagandaj celoj, por kiu libervolaj donacoj estu petataj.

Sed eĉ se ĉiuj tiuj metodoj estos praktikataj, la elspezoj estos tiel modestaj, ke ni devos apliki propagandmetodojn, kiuj kostas nenion aŭ nur malmulton, ekz. sendadon de novaĵoj kaj raportoj al la gazetaro, verkadon de artikoloj en asociaj aŭ lernejoj gazetoj kaj aranĝon de prelegoj antaŭ societoj, lernantoj, k.t.p.

## ANTVERPENO, URBO DE NIA KONGRESO

### LA URBDOMO



La honora salono Leys en la urbdomo  
(foto: Antverpena prop. servo)

En la Granda Placo, sur la loko kie nun staras la urbdomo, oni iam pace negocis drapon, sed ankaŭ tie okazis popularaj kaj turniroj. Tie Floris de Holando, la zorganto de Floris V, perdis dum tia kavalira amuzo la vivon en 1254.

La malnova urbdomo, starinta flanke, kun la fasado turnita al la nuna, iĝis en la komenco de la 16-a jc. tro malvasta kaj krome ruina. Interese estas, ke ĝis nun postvivis popola dirmaniero, ke iu aŭ io „tremas kiel la malnova urbdomo“.

Post brulego sur la Granda Placo, oni en 1541 planis novan komunuman domon, sed Martino Van Rossem kun siaj Gelderlandaj „musketistaĵoj“, la timigo de la Antverpenanoj, iĝis elspezi la monon por... novaj remparoj, kun sekva prokrasto de la intencita konstruo ĝis 1561.

La flandra majstro de la gotiko, Domeniko de Waeghemakere, kiu faris la planon, intertempe mortis kaj la humanistoj, tiam regantaj la urbon, en la sorĉo de la antikva konstrustilo, komisiis al dek en- kaj eksterurbaj artistoj fari novan planon por „moderna“ (renesanca) domo kun... 45 butikoj en la teretaĝo. El ili Kornelo Floris (la frato de Francisko, pri kies arto pentra kaj drinka oni konsultu la „Pentrista Libro“ de Karlo Van Mander, 1604) gvidis la laboron ĝis la finkonstruo en 1565.

La urbdomo estas 68 m. longa kaj 26 m. larĝa, do tre vasta konstruaĵo por tiu epoko. Por la fundamentoj estis uzataj brikoj el Boom, Rupelmonde en Flandrujo kaj el Holando la t.n. „dubelen Hollandschen twyfeeler“. Pri la fasada mezo la Antverpenanoj fieris: ruĝmarmoraj kolonoj, blazono de Filipo II, tiuj de Brabanto kaj de l'arkizujo de la Sankta Imperio, t.e. blazono de la urbo kronita per la imperia aglo. Inter ili troviĝas la statuoj de la Sageco kaj Justeco. En meza niĉo niaj humanistoj lokis la statuon de la legenda Romano Brabo, anstataŭ la Virgulina bildo de la malnova urbdomo.

Estis tro bele. En 1576 la hispanaj soldatoj krimbruligis la konstruaĵon, sed la pezaj muroj rezistis. Enirante per la honora ŝtuparo oni rimarkos memortabulon pri tiu „Hispana Furio“.

En 1579 oni rapide rekonstruis laŭ ordono de la Princeso de Oranĵo, kiu intencis transformi la urbdomon en mu-

nician deponojn kaj fortikojn, kaj la rekonstruo preskaŭ finiĝis kiam Farnese eksciĝis la urbon, kiu kapitulacis sub urbestro Marnikse de Sint Aldegonde.

Simboloj varias laŭ la mastroj. La Sankta Virgulina statuon estis restarigata en la niĉo kaj restis tie dum la paca regado de Alberto kaj Isabela, kaj malaperis denove dum la franca okupado, kiam ĉio tradicia kaj valora estis elrabata aŭ forigata, ĝis nenio plu rememorigis pri la malnova reĝimo (1796). Sed en 1814, sub la holanda regado, la malnova tradicio revenis kun ĉio arta konservita: i.a. rava kameno el la kazerne de la „Marechaussee“, kie la ĝendarmoj ĝin truis por enmeti fornotubon, estis riparata kaj starigata en la urbestran kabineton.

En 1831, post la belga revolucio, oni dum la bombardado de la urbo fare de generalo Chassé denove lokis la Virgulinan statuon en la fasadoniĉon. Kaj fine en 1858 la sistema alikonstruo kaj reornamo povis okazi dum la romantisma periodo. La famkonata pentristo Henriko Leys (1815-1869) vivigis en ĝi la malnovan tradicion, kiu kulminas en la honora aŭ Leyssalono. Estas unika bildo de 16-jarcenta urbokomuneco. La kongresanoj atentigu precipe la sekvajn pentraĵojn:

-Princo Karlo jure promesas respekti la komunumajn rajtojn; (1514).  
-La dukino de Parma redonas la urbajn ŝlosilojn prezentitajn al ŝi (1567).  
-La urbana rajto estas konsentita al Battista Pallavicini (1541).  
-Urbestro Lancelot van Ursel konfidis al kavaliro Van Spanghen la komandon de la urba gardistaro (1542).

Kiam vi eliros la salomon, vin kvazaŭ sekvos tiuj ĉi pentraĵoj, varme kaj kolorvarie pentritaj, kun ĉiuj ĉi personaĵoj, postrigardantaj al vi kiel malnovaj portretoj. Kiel oni diris „ili elmontras la moderan ardon de malnovaj tapiŝoj“.

H. Vermuyten.

Teruro koloras homon blanka, ĉagreno nigra, envio flava, timo verda, frostoblua, furioza ruĝa, bastono bruna kaj aĝo griza.

el: „Heroldo de Esp.“

Vivi nur por si mem, signifas ne vivi. Menander.

Serĉante la feliĉon por aliuloj, oni trovas sian propran feliĉon. Plato.

Nia plej granda inerto estas en la spirito; ne en la korpo.

La Rochefoucauld.

## Wereldnieuws

Ter gelegeid van het 13-e congres van Japanse artsen is een speciale bijeenkomst van esperantisten-medici gehouden.

De heer S. Ziegler, lector in Esperanto aan de Universiteit en Technische Hogeschool te München, heeft op uitnodiging van de rector van de Universiteit te Innsbrück aldaar een voordracht over Esperanto gehouden voor filologen.

Aan een tweetal universiteiten in Korea wordt Esperanto als verplicht leervak gedoceerd aan 200 studenten.

De Finse Esperantisten-Bond heeft ter gelegenheid van de Olympische Spelen een speciale dienst ingesteld (adr. Töölöntullinkatu 7 A 2, Helsinki-Töölö) voor het verstrekken van inlichtingen aan buitenlandse bezoekers. Tijdens de spelen zal deze dienst een tweetal bijeenkomsten voor esperantisten organiseren.

De Universitaire Dienst te Madrid is begonnen met de uitzending van berichten in het Spaans en Esperanto, via radio S.E.U. Madrid, elke Woensdag om 20.30 u. op golflengte 42.05 m.

De Zweedse regering heeft besloten een subsidie van 4000 kr. toe te kennen aan het Zweedse Esperanto-Instituut voor het organiseren van een in Esperanto te geven cursus over het huidige Zweden, die zal worden gehouden van 27 Juli - 2 Aug. in de hogeschool „Bohusgärden“ bij Göteborg.

Het „Agence Mondiale de Presse“ te Parijs, dat een wekelijks bulletin over wereldburgerschap uitgeeft in het Engels, Duits, Frans en Italiaans, verzorgt nu ook een dergelijke uitgave in Esperanto.

De regeringsvoorlichtingdienst van het Saargebied heeft een in het Esperanto geschreven brochure gepubliceerd, waarin redevoeringen van de eerste minister en de parlaments-voorzitter zijn opgenomen.

Tijdens een bijeenkomst van de Academie van Medische Wetenschappen te Barcelona werd voor enkele rapporten gebruik gemaakt van Esperanto.

De Weense schoolraad heeft bij decreet van 7 Nov. 1951 aan de Veren. van Onderwijzers-Esperantisten toestemming verleend tot het houden van lezingen over Esperanto in de plaatselijke kweekscholen.

De Hongaarse Veren. voor Vreemdelingenverkeer heeft een tweetal brochures over Hongarije in het Esperanto uitgegeven.

„Scandinavian Airlines System“ heeft ter gelegenheid van het Esperantowereldcongres te Oslo opnieuw een folder in Esperanto uitgegeven.

Aan de technische school „Technicum“ te Rotterdam wordt Esperanto als verplicht leervak onderwezen aan een dertigtal leerlingen. Cursusleider is de heer J. Th. de Goeij.

### SOMERAJ KURSOJ 1952

La someraj kursoj, organizotaj de Fl.L.E. kaj L.E.E.N. okazos 19/VII - 26/VII 1952 en konferenceto „Het Trefpunt“, Ermelo, moderna ejo, konstruita en 1950.

La ĉirkaŭaĵoj de Ermelo, situanta en „Veluwe“, estas belegaj kaj ebligas diversajn interesajn ekskursojn.

Kotizo (inkl. de manĝoj kaj tranoktado) g. 40,—.

Administranto estas s-ro J. Roeker, Lomanstraat 43, I, Amsterdam-Zuid.

Aperos speciala prospekto kaj komunikoj pli detalaj.

Tiu tereno estas tiel vasta, ke konstante oni trovas novajn vojojn. Ni do restu aktivaj kaj kaptu la ŝancon!

H. J. B.

MISVERSTANDEN  
TEN GEVOLGE VAN  
TAALVERSCHEIDENHEID

Ter illustratie van misverstanden, veroorzaakt door de taalverscheidenheid zijn verschillende anecdotes in omloop. Zo zou tijdens een belangrijke internationale conferentie na de eerste wereldoorlog een bekend diplomaat bijna een tweede wereldoorlog ontzettend hebben, doordat hij in plaats van „la politique d'Autriche" (de Oostenrijkse politiek) sprak van „la politique d'austruche" (struisvogelpolitiek). Dat dergelijke misverstanden inderdaad veelvuldig voorkomen en ook nu bij de V.N. aan de orde van de dag zijn, bewijst o.a. een artikel in het Algemeen Handelsblad 26-1-'52, waaruit we het volgende citeren:

In de V.N. werken zestig landen samen, die ongeveer twintig talen spreken. Het daaruit voortvloeiende probleem is vereenvoudigd, doordat maar vijf talen als officiële V.N.-talen (waarin het woord mag voeren) worden beschouwd. De werktalen (waarin de stukken worden opgesteld) zijn beperkt tot drie gedurende de Assemblée en twee gedurende de rest van het jaar. Hiermee zijn de taalmoeilijkheden echter lang niet opgeheven! Wanneer een resolutie in de Engelse taal wordt ingediend, stellen verschillende delegaties amendementen daarop voor, die resp. geredigeerd zijn in het Frans, Spaans en Russisch. Deze moeten dan door de vertaaldienst eveneens in het Engels worden overgebracht. Hierbij ontstaan onoverwinnelijke taalproblemen, waarbij een speciale dienst, de „Service de Terminologie", wordt ingeschakeld. Sommige woorden zijn eenvoudig onvertaalbaar en vereisen een omschrijving. De Service de Terminologie moet dan voor de ontoreikendheid der woordenboeken of van de vreemde taal in de bres springen.

De Service de Terminologie heeft voornamelijk tot opdracht, voor bepaalde termen uniforme definities of vertalingen vast te stellen in de vijf officiële talen. Deze worden vastgelegd op een kaartsysteem, dat reeds 20.000 fiches telt. Van tijd tot tijd worden er bovendien „glossaries" of woordenlijsten opgesteld, die betrekking hebben op specifieke onderwerpen, die in de V.N. aan de orde komen. Tot dusver zijn er negentig van die woordenlijsten verschenen. De afdeling der Terminologie bestaat uit acht taalexperts en produceert een gemiddelde van dertig definities per dag. De leider, Jean Hesse, vertelt graag over zijn werk, dat inderdaad voor taalliefhebbers boeiend is. Maar hij komt pas echt op zijn praatstoel als hij uitweidt over het verschil in nuancering tussen Engels en Amerikaans.

De verwarrende uitdrukking „to table a motion" betekent in het Engels „een motie indienen", maar in het Amerikaans „onder tafel deponeren". Gisteren nog stelde een Amerikaanse gedelegeerde voor „to discontinue" a commission, hetgeen de Franse tolk opvatte als „discontinuer", opheffen, terwijl de spreker slechts de zitting wilde schorsen. Een Fransman toonde zich in een zitting eens diep beledigd, omdat een Engelse of Amerikaanse spreker verklaarde, dat hij „completely mystified" was over hetgeen de Fransman had gezegd. „Mystified" betekent namelijk in het Frans „bij de neus genomen", maar de spreker had slechts gezegd, dat hij „hoogst verbaasd" was. De tolk moest tussenbeide komen, om het misverstand op te helderen. Algemeen bekend is, dat „mais" in Amerika „corn" heet. Een Frans regeringsbeambte ontdekte dit te laat, toen hij in Amerika een scheepslading koren bestelde en het gevolg daarvan is geweest, dat het Franse volk enige maanden lang brood van maïsmeel heeft moeten eten.

Het komt bij de V.N. dikwijls op de precieze betekenis aan en kleine nuances zouden tijdelijk aan de aandacht kunnen ontsnappen en later tot moeilijkheden kunnen leiden. Niet altijd is een misverstand zo snel te achterhalen als toen een Franse jongedame voor het eerst als tolk optrad en een Engelsman hoorde zeggen „wij moeten de Arabieren en Joden tot elkaar brengen, desnoods door terug te keren tot het beproefde vak van matchmaking", (huwelijksmakelarij). Het Franse meisje vertaalde automatisch: „desnoods door onze toevlucht te nemen tot het beroep van fabricants d'allumettes!"

Aan een artikel van prof. mr. J.A.v. Hamel „Het Babylon der politiek" in „Elseviers Weekblad" 9/2 '52 ontleen we nog het volgende:

Men kan met vertalingen niet voorzichtig genoeg zijn! Het verschil in betekenis leidt tot alle mogelijke misverstanden. Dit krijgt alles in onze tegenwoordige tijd nog zoveel zwaarder gewicht, nu regeringen, volken en publicisten steeds drukker in onderling verkeer van zaken treden en de talen altoos door elkander worden gehaald.

LA STUDANTO

Uitwerking van de opgaven in het vorige nummer:

Kian — Kiam — Kiel — Kiujn — Kion — Kie (en kio) — Kies — Kiel — Kiom — Kiu — Kiom — Kien — Kial — Kio (niet: kion!) — Kioma — Kio — Kiun.

1. Kiel — tien. 2. Iom — tiun. 3. Cies. 4. Kian. 5. Kio. 6. Iam — kiu — tie. 7. Kio — tiu — Tio. 8. Kia. 9. Kiu (kies) — tiu. 10. Kiam — kial — tie.

1. Er kwam een dikke man aan waggelen. 2. Wachten tot het slechte weer voorbij is. 3. Met opzet week hij van het onderwerp af (liet hij het onderwerp verder rusten). 4. Ik weet geen andere uitweg. 5. Het scheelde maar een haartje of het werd een echte aanval. 6. De wind deed de bladeren opwarrelen. 7. Waarom zouden we daar woorden over vuil maken? 8. Hij had er slechts terloops van gehoord. 9. Op stukloon werken. 10. De pensioengerechtigde leeftijd bereiken. 11. Onder het wakend oog van... 12. Het rijtuig ratelde. 13. Alles zal gesmeerd (van een leien dakje) gaan. (vlot van stapel lopen). 14. In de schil gekookte aardappels. 15. Iemand met gezwollen ogen.

Wederkerend of niet? ...

Vertaal:

1. 's Morgens om 7 uur staat mijn heer Jansen op. 2. Hij wast zich, scheert zich en kamt zijn haar. 3. Daarna voedt hij zich gewoonlijk met een bord pap. 4. Direct na het ontbijt haast hij zich naar zijn kantoor, waar zijn werk hem wacht. 5. Soms moet zijn boekhouder hem aan verschillende dingen herinneren, maar hij spant zich in om zijn werk met zorg te doen. 6. Hij vergist zich bijna nooit. 7. Als hij met zijn werk klaar is, keert hij naar huis terug en verheugt zich, dat zijn vrouw zich ondertussen niet verveeld heeft. 8. Deze vertelt hem, dat zijn kinderen naar het zwembad zijn gegaan om te baden. 9. Hij verbaast zich er soms wel over, dat zijn kinderen zich niet altijd goed gedragen, maar hij is zich er wel van bewust, dat hij, toen hij nog jong was, ook geen zoet jongetje was en dat zijn karakter zich eerst later in de goede richting ontwikkelde. 10. Na het middagmaal zet hij zich in een stoel en verheugt zijn kinderen, door hun verbazingwekkende verhalen te vertellen. 11. Een ervan herinner ik mij nog goed. 12. Het ging over een reus, die zich wilde wreken op een kabouter, die hem op een dwaal-

KELKAJ DEMANDOJ ...

Baldaŭ la kursoj por komencantojn finiĝos kaj la kursanoj (espereble!) aliĝos al la loka sekcio. Pli-malpli regule ili vizitos la kunvenojn por babili kun la aliaj membroj, sed... ĉu ni ne babilas tro multe kaj ĉu ni ne faras tro malmulte? Estas vere, ke oni regule okazigas grupvesperojn, sed ĉu ili iel impresas la eksteran mondon? Ĉu entute la ekstera mondo estas informita pri niaj kunvenoj? Ĉu la programoj ne ĉefe celas amuzi la anojn kaj prezenti agrablajn tempopasigojn? Kompreneble ni estas konvinkitaj pri la utileco de Esperanto kaj en nia propagando ni diligente mencias la multajn eblojn, kiujn la scio de la internacia lingvo prezentas, sed ĉu ni mem praktikas la eblojn pri kiuj ni parolas en nia propagando? Ĉu ni estas veraj batalantoj por enkonduko de Esperanto en la praktikon? Ĉu ni uzas Esperanton por plifortigi la internaciajn kontaktojn inter diversnaciaj fakuloj, sindikatojn, kulturaj institucioj, jurnalistoj kaj lernejoj, por ke tiuj homoj kaj institucioj praktike spertu la utilecon de tiu lingvo? Ĉu ni ne neglektas la gravajn taskojn uzi praktike Esperanton en internaciaj rilatoj kaj eluzi ĉiujn (jam multajn!) eblojn, kiuj prezentigas al ni? Ĉu ni kredas, ke la ekstera mondo akceptos Esperanton kaj ke la aŭtoritatoj per dekreto enkondukos ĝin, se ili ne konstatas ĝian praktikan valoron...?

DE ESPERANTIST

Het viermaal per jaar verschijnende blad „De Esperantist", dat tot op heden een uitgave was van de firma Muusses te Purmerend, en dat tevens het officieel orgaan was, waarin de mededelingen van het Bureau „Esperanto bij het Onderwijs" werden opgenomen, wordt geregeld gezonden aan een groot aantal officiële personen - kamerleden, inspecteurs bij het onderwijs, leraren en professoren - en zal vanaf heden een uitgave zijn van het Bureau, dat in samenwerking met anderen, zowel de redactie als de administratie zal verzorgen. Alle afdelings-donateurs van de Ned. Esp. Veren. „La Estonto Estas Nia" en vrienden van de Vlaamse Esperantisten-Bond ontvangen dit blad gratis, maar weet U, dat „De Esperantist" een geschikt propagandamiddel is en dat geregelde toezending aan onderwijsautoriteiten, leeszalen, etc., zeker vruchten af zal werpen? Stort dus zo spoedig mogelijk f 0.50 voor een jaarabonnement op postrek. 49615 van het Bureau „Esperanto bij het Onderwijs" met vermelding van het adres, waarheen het blad gezonden moet worden.

KROKODILA GALOPO  
(KROKODILLENGALOP)

B. v. Meurs.

Violonist' promenis  
Laŭlonge de la Nil'  
Kaj kiel sag' rapida  
Aperis krokodil  
Kaj volis kapti lin.

La virtuoŝ' ekkriis:  
„Helpu, ho mia Di!"  
Tiam li kaptis arĉon  
Kaj sonis melodi'  
El falsa muzikilo.

Apenaŭ dolĉajn sonojn  
Ekaŭdis la ore!  
Kiam la kap' de l' besto  
Levigis al la ĉiel'  
Kaj danco komencigis.

Mazurkon, menueton,  
Jes, ĉion ludis li  
Kaj dancis krokodilo  
Laŭ dolĉa melodi'  
Zigzagmovante membrojn.

Ĝi valsis kaj galopis  
Kiel sovaĝa best',  
La piramidoj falis  
Al ter' dum tiu fest'  
Kiel en keĝoludo.

Unu el piramidoj  
Falis sur la rampol',  
Fariĝis tomb' kaj ŝtono;  
Vi estas scivolul'!  
Vidu en Egiptujo!

trad. M. E. Nawijn.

ANONCETOJ

Kiu Esperantist(in)o intencas pasigi sian libertempon (10-14 tagojn) en Hispanujo kaj viziti la Esperanto-kongreson en Valencia 29/7 - 1/8 1952?

Bonvolu skribi al f-ino W.v.Baalen, Bergweg 217b, Rotterdam.

F-ino Radka St. Iliera, Tirnovo-Balvan N.R. Bulgarujo, deziras korespondi kun nederlandan(in)ojn.

La Esperanto-Vojaĝklubo en Linz aranĝos 6/5 1952 letervesperon kaj poste ekspozicion kaj tiucele volonte ricevos leterojn, il. kartojn, gazetojn, k.t.p. Adr.: s-ro M. Hellinger, Gruberstrasse 65, Linz, Donau, Aŭstrujo.

KOMUNIKOJ DE LA LIBRO-SERVOJ.

	Gld.	Belg. Fr.
<i>Esperanta Krestomatio, dua eldono (ankaŭ por ekzameno A)</i>	1,95	24,—
<i>Miru-Pensu-Ridu, de P. Bennemann</i>	5,40	72,—
<i>Kredu min, sinjorino!, de C. Rossetti</i>	5,40	72,—
<i>La mondo ne havas atendon, de M. Dekker</i>	2,50	30,—
<i>Gösta Berling, de S. Lagerlöf</i>	4,80	66,—
<i>Princino de Marso, de E.R. Burroughs</i>	1,20	16,—
<i>Kiso de la reĝino, de I. F. Najivin</i>	2,35	28,—
<i>Pordoŝildo kun stelo kaj „Esperanto parolata"</i>	0,75	12,—
<i>Fundamenta Krestomatio, de Zamenhof</i>	5,20	72,—
<i>Pro Iŝtar, de H.A. Luyken</i>	4,50	61,—
<i>Aktualaj Problemoj de la nuntempa internacia vivo, de I. Lapenna</i>	5,—	65,—
<i>Retoriko, de I. Lapenna</i>	5,50	70,—
<i>Invito al ĉielo, de D. Sayers</i>	4,15	55,—
<i>Invito al ĉielo, de D. Sayers (broŝurita)</i>		37,—
<i>La hundo Kruso, de R.M. Ballantyne</i>	1,90	22,—
<i>Modesta bukedo, de K. Jost</i>	1,50	24,—
<i>Insignoj: por kravato</i>		10,—
<i>rondaj (broĉo aŭ pinglo)</i>	0,90	12,—
<i>kvinpintaj (broĉo aŭ pinglo)</i>	1,10	13,—
<i>pentagonaj (broĉo aŭ pinglo)</i>		13,—
<i>Esperanta kaj Flandra leonflagoj</i>		15,—
<i>Leterpapiroj (10 folioj kaj 10 kovertoj)</i>	0,50	
<i>Glumarkoj rondaj, kvadrataj, steloj, 100</i>	0,50	6,—
<i>Malgrandaj steletoj (glumarkoj), 100</i>	0,35	
<i>Por la ekzamenoj:</i>		
<i>Lingvo kaj movado (historio A), de W.F. Kruit</i>	0,55	
<i>Io pri la historio por A, de H.A. Appel</i>	0,25	
<i>Esperanto-leerboek, de G.H. Benink</i>	2,10	30,—
<i>Examenopgaven A en B met vertalingen, de J.R.G. Isbrücker</i>	1,25	
<i>Tra la labirinto de la gramatiko, de F. Faulhaber</i>	5,90	85,—
<i>De voorzetsels, de G.J. Degenkamp</i>	1,50	26,—
<i>Leidraad bij de literatuurstudie</i>	0,45	6,50
<i>Historio kaj organizo B, de J.R.G. Isbrücker</i>	1,25	22,—
<i>Fundamento de Esperanto, de L. Zamenhof</i>	0,90	10,—

MENDU ĈE

Boekendienst L.E.E.N., Z.O.-singel 5, Bergen op Zoom, (giro 76915)  
Vlaams Esperanto-Instituut, Blankenbergse steenweg 72, Brugge (p.c.r. 3268.51)

Vul in op de streepjes a of e en op de puntjes antaŭ of por:

1. Mi sidas sur komfort— seĝo... la fenestro ĉar tie estas bon— loko... skribi leteron. 2. Tie la lumo estas bon— kaj tiam oni skribas bon—. 3. Se estas mallum—, estas malfacil— skribi klar—. 4. Mi volas esti pret—... foriri... la ses—. 5. Ĉu vi estas eg— scivol—... kiu la letero estas destini—? 6. Nu, mi ne estas kaŝem— kaj mi ne havas sekretojn... vi. 7. La de mi skribot— letero estas... mi— frato, kiu... kelk— da jaroj foriris al Ameriko.

Met des te minder nauwkeurigheid in het verschil. Weinigen geven er zich steeds voldoende rekenschap van, dat men elkanders taal veelal niet precies genoeg aanvoelt. Ik heb meer dan één situatie meebeleefd, in internationale kring, waar verwikkeling en soms grote verwikkeling ontstond. Geslepen diplomaten kunnen zich zelfs van zodanige situatie bedienen om bij oogen-schijnlijke overeenstemming voor later een slag om de arm te hebben.

Conclusie (niet uit het Alg. Handelsblad en Elseviers Weekblad): Er wordt nog altijd veel tijd en geld verknoeid en te weinig aandacht besteed aan Esperanto, dat hier (zie o.a. de citaten uit „Aktualaj Problemoj" van dr. I. Lapenna in kolom 1 blz. 2 van het vorige nummer) uitkomst zou kunnen brengen.

spoor gebracht had. 13. De reus begaf zich naar het huis van de kabouter, dat zich op 2 K.M. afstand bevond en wilde zich op hem werpen. 14. De kabouter verzette zich echter tegen zijn vijand en overwon hem. 15. Na het vertellen van zijn verhaal voelt mijnheer Jansen zich moe en gaat naar bed.

Vertaal:

SLACHTOFFERS DER HEBZUCHT

„Ik heb gehoord, dat er bij de juwelier Jansen een steen door de ruiten is geworpen en dat dieven de hele etalage hebben leeggeroofd." „Zo? En hebben ze de daders weten te vatten?" De ander knikte. „Ja", zei hij, „ze werden gearresteerd. De bandieten waren namelijk Schotten en ze kwamen nog eens terug om hun steen op te halen, die ze door de ruiten hadden geworpen.

Vertaal:

Twee aardige meisjes begroeten elkaar op straat met een ferme kus. Twee jonge mannen zien dit toneeltje, waarop een van hen opmerkt: „Daar heb je nu weer iets, dat in deze tijdsomstandigheden absoluut niet te pas komt!" „Wat dan?" informeert de ander. „Dat vrouwen het werk doen van mannen", zei z'n vriend.

Uitwerkingen van Vlaamse cursisten voor 20 Mrt. aan V.E.B. Studento, postbus 342, Brussel; van Nederlandse cursisten aan A.J. Kalma, Stadionkade 6, Amsterdam-Z.

**NED. ESPERANTISTEN-VEREN. „LA ESTONTO ESTAS NIA“**

Alg. Secretariaat, schr. cursus voor beginners en uitleendienst: Mr A. J. Kalma, Stadionkade 6, Amsterdam-Zuid, tel. 96160. Penningm.: P. M. Mabesoone, Pythagorasstr. 122, Amsterdam-O, postrek. 34563. Boekendienst, schr. cursus voor gevorderden en dipl. B: H Appel, Z.O.-singel 5, Bergen op Zoom, postrek. 76915. Bibliotheek: E. A. Koot, Joh. de Meesterstraat 12, Utrecht. Propaganda-dienst: H. Bakker, Van Tuylplein 33/1, Amsterdam-Zuid, tel. 95320. Alg. Ned. Esp. Examen-comm.: Mej. H. M. Mulder, Zilvermewstr. 29, Badhoevedorp Cefdel. U.E.A.: P. Moen, Schaarsbergenstraat 104, Den Haag, postrek. 79167.

**KOMUNIKOJ DE LA ĈEFESTRARO**

Sekcio Merkurio (Rotterdam) kandidatis kiel ĉefestraranon anstataŭ s-ino S. Mabesoone-Visser, kiu ekzigis, s-ron J. Th. de Goeij.

Ni refoje atentigas la kursgvidantojn pri la fakto, ke la kursanoj rajtas abonni nian gazeton je rabatita prezo. Por nur g. 0,60 ili ricevas 6 sinsekvajn numerojn de nia organo. Kaptu ĉi tiun okazon informi viajn kursanojn pri nia asocio!

Jam multaj anoj respondis al la cirkulero enmetita en la januara numero, mendante akciojn por la garantia kapitalo, kiun ni bezonas por okazigi la Universalan Kongreson 1953 en nia lando. Je la 10-a de febr. la garantia kapitalo sumiĝis g. 1276,75.

Karavane vojaĝi al Oslo estas pli agrable ol vojaĝi unuope... kaj pli profite!

**LA KONGRESO EN ANTVERPENO**

Kontraŭe al la komuniko en la antaŭa numero ni sciigas, ke nederlandanoj vizitontaj la kongreson en Antwerpen, povas pagi la kostojn laŭ la tarifo publikigita en la januara numero, en konto 34563 de Ned. Esp. Veren. L.E.E.N., A'dam.

**ASOCIA JARRAPORTO - LA ESTONTO ESTAS NIA -**

La jarraporton de nia asocio mi kutime komencas per generalaj rimarkoj koncerne la staton de nia movado. Ĉi foje la enkonduko estas nur mallonga, ĉar fakte mi povas ripetigi preskaŭ ĉion, kion mi skribis en la enkonduko de la jarraporto pri la jaro 1950.

Kelkaj sekcioj, kiuj jam longe agoniis, likvidiĝis kaj la membronombro iom malplialtiĝis. Pluraj sekcioj tute ne aranĝis kursojn kaj la tono de la sekciaj raportoj ofte estis „minora“. Tamen, konsiderante la malbonan ekonomian situacion, ni povas konstati, ke la jaro 1951 ne estis malfavora por nia movado kaj nia asocio. Kelkaj sekcioj montris laŭindan aktivecon kaj aranĝis publikajn propagandoprelegojn. La prelegoj de prof. d-ro I. Lapenna multe kontribuis al favora sinteno de la ekstera mondo kaj pli kaj pli la gazetaro interesiĝis pri nia celado. Esperanto daŭre konkeris novajn terenojn kaj nia movado konstante progresis. Regule la Esperanto-gazetaro mencias novajn venkojn kaj pli kaj pli Esperanto estis praktike uzata.

**Ĉefestraro:** La ĉefestraro konsistis en la jaro 1951 el jenaj personoj: s-ro H. J. Blokker (Heemstede), prezidanto; s-ro A. J. Kalma (Amsterdam), sekretario; s-ro P. M. Mabesoone (Amsterdam), kasisto, f-ino S. Visser (Hilversum) kaj s-roj W. Böttcher (Leeuwarden), C. B. Zondervan (Deventer), kaj F. Weeke (Den Haag). Okazis 2 kunvenoj de la plena ĉefestraro en Amsterdam. La anoj de la adm. ĉefestraro multfoje kunvenis kaj kontaktis kun la aliaj ĉefestraranoj per cirkuleraĵoj leteroj.

**Sekcioj kaj membronombro:** Fine de la jaro 1950 L.E.E.N. havis 30 sekciojn, sed likvidiĝis sekcioj Breda, Culemborg kaj Hengelo (jam longe agoniintaj) kaj sekcio Vlissingen kontraŭregulare ekzigis. Feliĉe aliĝis novaj sekcioj en Alkmaar kaj Bussum, kiuj ambaŭ montris goĝigan aktivecon. Fine de la jaro 1951 la nombro de estis 28. Kiel kutime pluraj membroj ekzigis, kelkfoje eĉ sen antaŭa averto antaŭ la 10-a de nov., sed la perdon jam preskaŭ plene kompensis aliĝo de novaj anoj en la daŭro de la jaro. La sekciaj kotizoj variis de g. 4,- (Bergen, Enschede) ĝis g. 13,- (Leiden); plej ofte la jarkotizo estis g. 6,- g. 8,- aŭ g. 10,-. (Utrecht kaj Eindhoven ne respondis la koncernen demandon). En la plimulto da sekcioj la anoj pagas kvaronjare; en kelkaj sekcioj monate aŭ eĉ ĉiusemajne. El niaj sekcioj 9 kunvenis dufoje en monato, 8 ĉiusemajne kaj 2 ĉi monate. La aliaj kunvenis neregule aŭ ne respon-

**KARAVANO DE L.E.E.N. AL OSLO**

En la komunikoj en la antaŭa numero ensteligiĝis eraro. La vagonaro foriros ne la 30-an de julio sed la 31-an. Pro plialtiĝo de la vojaĝkostoj ĉe la nederlandaj kaj skandinavaj fervojoj ni devas ŝanĝi nian favorprezon, kiu nun estas g. 147,-. Ni esperu, ke la fervojoj ne denove faros kapriolojn!

Oni demandis, ĉu oni rajtas kune vojaĝi al Oslo kaj unuope revojaĝi. Kompreneble oni rajtas fari tion, sed tiukaze oni devas pagi la plenan sumon, do proks. g. 180,- kaj ne profitas event. rabaton de la pasportkostoj, sed mem devas prizorgi sian tutan vojaĝon. Rabatoj validas nur por personoj, kiuj partoprenas la karavanan tien kaj ree. La karavano povos okazi nur, se sufiĉe da partoprenantoj anoncas sin. Oni do anoncu sin kiel eble plej baldaŭ, ĉar la aranĝoj ĉe diversaj instancoj postulas multan tempon. Do, ju pli frue ni povos ordigi la aferojn, des pli certaj ni estas, ke ĉio aranĝiĝos glate. Anoncu vin tuj, ne jam sendu monon, sed sciigu viajn nomon, antaŭnomon, naskiĝdaton kaj -jaron al la gvidanto, s-ro E. de Wolf, J. de Breukstraat 18, Haarlem, por la pasporto.

dis la koncernen demandon. Plurloke niaj sekcioj kunlaboris kun lokaj sekcioj de tendencaj Esp.-asocioj; en diversaj urboj (Groningen, Den Haag, Rotterdam, Eindhoven, Bergen op Zoom, Alkmaar, Deventer) oni tiucele fondis specialan kunlaborkomitaton. Por la kursarango oni uzis diversajn propagandmetodojn sed la rezultato ofte malsuperis la atendojn. Generale oni konsideris personan kontakton la plej efika kaj plej malmultekosta metodo. Pluraj sekcioj sukcesis varbi donacantojn kaj pro tio disponis pri ekstra monsumo por propagandaj celoj. Laŭtradicie sekcioj Almelo kaj Sneek ne respondis la demandaron. Iliaj ekzemplon ĉi foje imitis sekcio Heerenveen. Ni do ne scias, ĉu entute ili okazigis kunvenojn en 1951.

**Kursoj:** La malbona ekonomia situacio malfavore influis la propagandan agadon kaj nur kelkaj sekcioj sukcesis aranĝi kursojn kun kontentiga nombro da partoprenintoj. Pluraj sekcioj tute ne klopodis en tiu direkto. Gojiga fakto estas, ke en multaj lokoj Esperanto nun estas instruata en unuagradaĵ lernejoj kaj seminarioj. Ĉar nur kelkaj sekcioj sciigis detalojn, ni ne povas doni fidindajn informojn pri la nombroj da kursoj kaj kursanoj. Nian skriban kurson por komencantoj (teksto de s-ro H. Bakker, kursgvidanto s-ro S. S. de Jong) partoprenis nur malmultaj kursanoj el kiuj nur kelkaj finstudis la kurson, sed tamen ĝi, same kiel pasintjare, rezultigis modestan monprofiton. Pluraj anoj partoprenis la skriban kurson por progresintoj (gvidanto s-ro H. A. Appel) kaj kelkaj el ili sukcese trapasis la ekzamenon. En kunlaboro kun F.I.L.E. ni aranĝis 27/7 - 2/8 some-rajn kursojn en Soesterberg, kiuj bonege sukcesis, ankaŭ laŭ financa vidpunkto. Proks. 95 kursanoj, inter kiuj troviĝis multaj anoj de F.I.L.E. kaj kelkaj aliaj eksterlandanoj, partoprenis la kursojn. (finota)

**EXAMENS IN 1952**

Examens voor diploma A en B zullen worden afgenomen op 22 Mei (Hemelvaartsdag) te Amsterdam en Groningen, op 21 Juni te Den Haag en op 8 November te Utrecht.

Aanmelding uiterlijk 6 weken vóór het examen bij de secr., mej. H. M. Mulder, Zilvermewstr. 29, Badhoevedorp.

Prospectus en aanmeldingsformulier worden op aanvraag gratis toegezonden door de secretaresse van de examencommissie en de alg. secr. van L.E.E.N.

Fine de januaro jam 687 esperantistoj el 26 landoj aliĝis al la Universla Kongreso en Oslo.

La kongresa libro aperos jam en junio, por ke la kongresanoj antaŭe povu pristudi la detalan programon.

**Flandra Ligo Esperantista.**

Postbus 342, Brussel.

Sekretario: G. Maertens, Prins Leopoldstraat 51, Sint-Kruis. U.E.A. peranto: Dr. F. Couwenberg, Koninginnelaan 14, Blankenberge P.C. 4161.35. Redakcio F.E.: Dr. T. van Gindertaelen, Louisastr. 23, Mechelen.

Kongreso de la Internacia Post-unuigo en Bruselo 1952.

Flandra Ligo petis al la delegitoj de Belgujo ĉe la internacia kongreso de la Post-unuigo, okazonta dum Majo 1952 en Bruselo, proponi la dulingvecon (la nacian lingvon kaj Esperanton) sur la internaciaj respondkuponoj.

Tiun iniciaton ni komunikis al d-ro Artur Bormann, komisiito de U.E.A. por dulingvaj dokumentoj.

Ĉu vi varbis?

Mi opinias ke jes, ĉar la nombro de la aliĝintoj estas nun pli granda ol je la sama momento en 1951. Antaŭen! Sekcio Brugge petis al la kasisto 40 amiko-atestojn. Kaj vi?

U.E.A.

Por la konkurso pri membreco de U.E.A. la kvoton kiun Belgujo atingis en 1951 estas 2.415 kiam ĝi sumiĝis nur je 1.971 en 1949 (unua internacia konkurso). La diferenco pravas ke dum la lastaj tri jaroj nia varbado por U.E.A. plene sukcesis. (asocia membro: 1 poento - membro kun jarlibro: 5 poentoj - membro-abonanto: 10 poentoj - membro subtenanto: 15 poentoj).

Esploro pri la socia konsisto de la Esperanto movado.

Ni ricevis demandaron de la internacia komisiono „Esperanto kaj sociologio“ por kolekti necesajn informojn ĉe niaj anoj. Komence de la monato vi do ricevos ekzempleron. Bonvolu kiel eble plej baldaŭ resendi ĝin al la sekretariejo, post serioza pleningado. Antaŭdankon!

la sekretario.

Oproep aan de leden, welke hun lidgeld voor 1952 nog niet vereffenden:



De bondspenningmeester verzoekt U zo haastig mogelijk de gelden te willen storten op de bondsrekening. Een stortingsformulier zal ter herinnering aan het Mrt.-nummer van ons blad worden toegevoegd en omstreeks veertien dagen later zal eventueel door de postbode een kwijtschrift aangeboden worden. Laattijdige betaling kan tot vertraging in de verzending van ons blad aanleiding geven. Stort dus zonder verwijl.

3e lijst van steunabonnementen (tot 12/2'52):

- F-ino J. Terrijn, Gent 150-
- S- M. van Gestel, Mechelen 150-
- S- F. Piot, Leuven 150-

Komuniko por la sekcioj:

La liga kasisto petas resendon de la nepagitaj memborkartoj de 1952, antaŭ la komenco de la monato.

Jam nun mi povas komuniki ke la nova sistemo tre kontentige efikis. Mi dankas ĉiujn kiuj iel helpis akiri tiun rezultaton. Speciale mi devas citi la modelan laboron de sekcio Gent, kiu konigis al mi la definitivan situacion de la varbado jam antaŭ 15/2.

Vojaĝante karavane al Oslo vi evitas monperdon kaj zorgojn!

**NIEUWS VOOR BOEKENLIEFHEBBERS!**

Onze boekendienst heeft beslag weten te leggen op een partij nieuwe boeken, waarvan de meesten reeds lang uitverkocht zijn en buiten ons niet meer te leveren, en biedt deze, zolang de voorraad strekt (van verschillende boeken zijn slechts enkele ex. voorradig!), aan tegen sterk verlaagde prijzen, die echter alléén gelden voor leden van onze vereniging en abonné's van ons blad. Indien U na 8 dagen nog geen bericht hebt, (in Uw bestelling naar deze speciale aanbieding verwijzen, s.v.p.) is het gevraagde niet meer te leveren. Portokosten voor koper.

Woordenboeken en Studieboeken:

Esperanto-woordenboek van A. v. Straaten, Esp.-Ned. en Ned.-Esp. (zeer uitgebreid), groot formaat, 688 blz, geb. f. 7,25; Beknopt Esperanto-woordenboek van A. v. Straaten, geb. f. 4,35; Schidlof woordenboek Esp.-Ned. en Ned.-Esp., geb. van f. 2,75 voor f. 2,15; M. de Waard: Het Esperanto-Examen (leerboek) f. 0,85; M. de Waard: Het Esperanto B-examen (leerboek) van f. 2,75 voor f. 1,95; P. Heilker, uitgebreid Esperanto-leerboek voor gevorderden van f. 2,35 voor f. 1,95; bijbehorend oefeningboek van f. 1,30 voor f. 0,65; A. Rozendal: Mi parolas Esperanton (een handig boekje ten gebruike na de beginnecursus) f. 0,75; Alle congresredevoweringen van dr. L. Zamenhof (moet ieder esperantist bezitten!) f. 0,50; B. Collinder: La problemo de Lingvo Internacia (een verzameling radio-redevoeringen, speciaal aanbevolen aan alle propagandisten) f. 0,50 en ten slotte als speciale aanbieding het „boek van de maand“ E. Bellamy: Rigardante Malantaŭen (In het jaar 2000) geb. van f. 3,90 voor f. 2,75.

Adres: H. A. Appel, Z.O.-singel 5, Bergen op Zoom.

**ESPERANTO EN ONDERWIJS**

Het Bureau „Esperanto bij het Onderwijs“ heeft besloten geheel of gedeeltelijke restitutie van examengelden te verlenen aan kwekelingen, die dit jaar examen voor diploma A of B willen afleggen en een daartoe strekkend verzoek bij het Bureau indienen.

In de grote vakantie zal het Bureau „Esperanto bij het Onderwijs“ een goedkope cursus Esperanto geven voor kwekelingen, eventueel gesplitst in een groep voor beginners en één voor gevorderden.

**Plaatselijk Nieuws**

**Arnhem:** Sekcio Arnhem aliĝis al U.E.A. kiel membro-abonanto. Imitinda ekzemplo por aliaj sekcioj!

**Groningen:** 6/3 S-ro H. Behr montris lumbildojn; 13/3 Prelego de f-ino A. Brill; 20/3 Komuna vespero kun „Norda Stelo“ en R. Weeshuisstr.; 27/3 S-ro H. Albers rakontos.

**Rotterdam:** Prof. d-ro I. Lapenna parolos sabaton 8/3 je la 20 h. en „Ronde“, Beursgebouw, Meent 132, Rotterdam pri la temo „Kun la partizanoj en la montoj kaj arbaroj de Jugoslavujo.“ Grandegan impreson faris ĉi tiu prelego antaŭ nelonge en Londono. Ankaŭ neroterdamaj esperantistoj profitu ĉi tiun unikajn okazon aŭskulti d-ron Lapenna. Enirprezo g. 0,50. Kartoj haveblaj ĉe la sekr. de la kunlaborantaj sekcioj kaj ĉe f-ino M. H. Vermaas, Nw. Binnenweg 70, R'-dam, tel. 50748.

**V.E.B. Afdeling Brussel:** (Monico — Brabantstr. 2; vendrede 20-22 h.): Ons programma voor Maart is als volgt: 7/3 Kursussen A en B en gezamenlijke arbeid; 14/3, Kurs. A en B en Komische taalmoeilijkheden uit het Nederlands vergeleken bij het Esperanto; 21/3, Kurs. A en B en Esperanto twistvragen; 28/3, Kurs. A en B, Gezamenlijke vertaling uit het Esperanto.

**V.E.B. Afdeling Gent** (sekr.; H. Pirenneaan 25); Op 30 Januari had in ons gewoon lokaal: Café de Gand, Graaf van Vlaanderenplein, 10. om 20 u. de Jaarlijkse Algemene Vergadering plaats. Wij hoorden een samenvatting van de werkzaamheden van onze leden gedurende het jaar 1951, wierpen een oogopslag op onze financiële toestand (geldzorgen hebben wij niet) en kozen een nieuw bestuur.

Ziehier de samenstelling: Voorzitter: hr. De Boes. Ondervoorzitter: hr. van Ryckeghem. Sekretaris: hr. Van de Velde. Schatbewaarder: hr. R. de Schepper. Feestleider: hr. J. de Mol. Bibliotheekaris hr. L. Besbrugge.

Als gevolg van de cursus gegeven door Mr. De Boes, hadden wij het genoegen vier nieuwe leden te begroeten. Aan leraar en leerlingen nog veel geluk in Esperantoland.

**V.E.B. Afdeling Mechelen** (merkrede en Meisjeslyceum, Veemarkt 37). Agenda voor Maart werd vastgesteld zoals hierna: 5/3, Enigmog; 12/3, Grammatiko; 19/3, Prelego; 26/3, Diversajoj. Zestien onzer leden namen deel aan het Esperanto-feestje te Antwerpen op 16 Februari; het mocht wel als geslaagd bestempeld worden. Gratulojn al Antwerpen.

Kopij voor het volgend nummer inzenden vóór 14 Maart s.v.p.

**NAJ ESPERANTO-ENIGMOJ KUN PREMIOJ.**

PREMION akiris post n-roj 121-122: s-ro R. Iserentant, el Brugge, por VEB; kaj por LEEN: s-ino J. Dommerholt - Boshof, el Arnhem.

**SOLVOJ.**

123. *Horiz.*: manik, kaper, rekomendind, dungo, teren, kiosk, ŝanel, preterirint, lulil, kviet.

*Vert.*: marod, kupol, nekonsolebl, kombi, kreol, kanot, ŝmink, pligrandigi, redon, lutit.

124. Unu el pluraj bonaj: morto, pasto, palato, nokto, ligno, trupo, okazi, palto, karno, limako, balono, sturno, opero, ŝelko, lampo, opinio, ekstra, telero, etiko, korto, pirolo, lariko, rajto. Bonaĵo ne bezonas reklamon.

**125. SILABENIGMO.**

El la 102 subaj silaboj kunmetu 29 oklitrajn vortojn laŭ la klarigoj. Iliaj triaj literoj, samorde legataj, formas proverbon.

1. li sidas sur ĉevalo; 2. ĝi fermas koverton; 3. ĝi troviĝas en horloĝo; 4. planto; 5. helpi ĉe io pene farebla; 6. aldoni la saman kvanton; 7. eligi parfumon; 8. opinio ion tute simila al alia; 9. ŝi estras ekz. hotelon; 10. skatolo kun bezonataj objektoj por tualeto; 11. iu perdinta kapablon uzi membron; 12. malvarma frandaĵo; 13. ne kunpreni; 14. pecigebla; 15. aerfluo tra ejo; 16. kurba; 17. iu saŭco; 18. ĉiukonsente; 19. kompleta; 20. nekornato; 21. brulego; 22. singulti; 23. amika saluto; 24. jusa; 25. prononci; 26. stumpli; 27. gasto; 28. promesitino; 29. arkipelago.

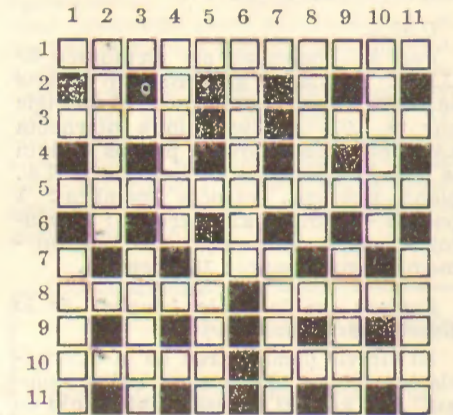
*Silaboj*: a, a, an, bla, bli, blo, bon, ce, cen, ci, ĉi, da, dan, den, dent, di, do, du, du, du el, fa, fa, fi, frem, fres, gi, gi, gi, gla, glu, ĝe, i, in, in, in, jo, jo, jo, ka, ka, ka, kres, kri, la, la, li, li, lo, lo, ma, mal, man, man, mar, mas, me, mi, mo, ne, ne, ni, no, no, nu, o, o, o, on, pa, pe, plor, plu, post, pre, ra, raj, rek, ri, ro, ro, rom, sen, si, su,

su, ta, ta, ti, ti, to, to, tra, tri, u, vi, vo, zo.

**126. KRUCVORTENIGMO.**

(Ĉiuj vortoj estas senfinajaj). *Horizontale*. 1. aŭtonomio. 3. karto de urbo; ĝi estas trovebla en abelujo. 5. nutraĵo el hepato de anasoj. 7. signo uzata en muzikskribo. 8. esti en ega favoro; ilo por movi pezan objekton. 10. nee skui la kapon; plibeligi.

*Vertikale*. 1. vortero aldonata al radikoj. 2. funde lerni. 3. perdinta kapablon uzi membron. 4. ekzistanta jam de la momento kiam iu venis en la vivon. 5. eligi tre laŭtajn voĉsonojn. 6. povanta esti tuŝesplorata. 7. elseligi idojn post sidado sur ovoj. 8. festotago. 9. rapide skuadi. 10. eljeti salivon. 11. metalo.



La solvojn sendu la nederlandanoj al S-ro G. J. Teunissen, Burg. Tellegenstr. 21 hs., Amsterdam-Z., kaj Flandra Ligo al Postbus 342 (Enigmoj), Brussel antaŭ la 20-III-52.

**LA ANSTATAŬANTO**

(El la germana de T. Resa resumis kaj tradukis A. J. K.)

Kiel kirlovento mia amiko Otmar, la trombonisto, eniris kaj abrupte finis mian dolĉan sieron.

„Vi, ulo, feliĉa mi estas kaj vi povos fari min la plej feliĉa el ĉiuj mortuloj!” li kriis, skuante min tiel, ke mi apenaŭ sukcesis eviti korpan lezon.

„Ĉu?” mi demandis, pro konsterniĝo englutante mian cigarstumpo.

„Jes, vi, plej angela, plej orkora, plej brava...”

„Aŭdo, Otmar”, mi ĝeme diris post kiam la cigarstumpo pasis mian faringon, „parolu kaj kondutu prudente: se ne, mi tuj rifuzos — kiom vi bezonas?”

Sed monon li ne bezonis. Li deziris forvojaĝi — li pretekstis jubileon de sia onklo, sed kompreneble temis pri amaventuro — mallonge, ĉiukaze, „ĉe se li riskus la vivon”, Otmar devis iri. Sed neniam la orkestrestro tuj antaŭ la prezentado donas forpardonon kaj ĉar Otmar nur antaŭ tri semajnoj aliĝis al la teatra orkestro kaj ankoraŭ ne konis siajn kolegojn, li ne havis anstataŭanton.

Neniu sciis savon el la situacio, sed al Otmar ĝi ne prezentis problemojn. Mi! — mi, kiu neniam en mia vivo blovis ion alian ol varmegan supon, anstataŭ lin.

„Sed ulo, mi ja ĉe ne scias, kia trombono aspektas!”

„Vi ja kelkfoje vizitis la teatron kaj vidis min tie en la orkestrejo; vi nur eksidu, prenu la trombonon kaj atente observu la alian tromboniston. Vi precize imitu la movojn de mia kolego — kompreneble vi ne blovu — estas absolute neeble distingi en plena orkestro ĉu unu aŭ du ludas trombonon.”

„Sed...”

„Nenia sed! — Ankaŭ Musaf, la alia trombonisto jam foje anstataŭigis sin — neniu rimarkis ion kaj poste ni ridis...” Dirante tion li tiel forte frapis miajn ŝultrojn ke mi preskaŭ svenis. Kion fari? Li petegis, flatis kaj furiozis; mallonge: nur por liberiĝi de li mi fine konsentis.

Je la oka mi kun mallevita kapo eniris la teatron — la afiŝoj per surgluitaj strioj anoncis lastmomentan programŝanĝon — nu, al mi estis egale ĉu mi ne ludos uverturon aŭ marŝon.

Kvin minutojn poste mi, mizera kaj malespera, okupis mian lokon en la orkestrejo. Venis pliaj muzikistoj — oni aldonis muzikfoliojn — agordis instrumentojn. Jen mia kolego, la dua trombonisto! Li do estas Musaf. Kiel li rigardas min! — certe li jam divenis la trompon! Li snufas kiel rosmaro kaj brue purigas la nazon. Servole ankaŭ mi jam palpas mian nuztukon, sed ne, en tio mi ja ne bezonas imiti lin!

Jen la orkestrestro surpasas la podion. Li frapas — sekvas mallonga silento sed tuj poste eksplodas tondra bru. Kaŝe sed intense mi observas mian kolegon. Se li nur ne tiel fikse rigardus

min! Sendube li pro ia detektiva talento unuavide konstatis la trompon! Certe li jam komprenis, ke mia scio pri trombonblovado estas nula! Ankaŭ la orkestrestro komencas strabi al mi. Li gestas kaj kuintiras la brovojn. Feliĉe denove komenciĝas orelišira bru, kiu forturnas la atenton, kiun oni dediĉas al mi.

Subite regas profunda silento. La estro levas la bastoneton kaj signalas al ni! — Musaf rigardas min; mi rigardas lin — ambaŭ ni miras pri la orkestrestro, kiu faras veran indianan dancon antaŭ sia pupitro. Se li per la bastoneto nur ne gestus al Musaf kaj mi! Ve — ĉu eble ni blovu?! Kiel ne blovas Musaf? Iu puŝas miajn ripojn: „La solopasaĵo por trombono — rapide — ĉu vi dormas?”

Jen la katastrofo! — kio do okazas al Musaf? Mi levas la trombonon — feliĉe fine li ŝajne memoras sian devon — ankaŭ li levas la instrumenton. Mi tiras plenforte — same li — sed daŭre regas profunda silento. Mi plenblovas miajn vangojn ĝis miaj okuloj elstaras el la kapo — ankaŭ Musaf plenblovas la vangojn — regas tomba silento same kiel antaŭe.

En la parketo la homoj mokridas. Sur la balkono kelkaj aplaudas kaj en la galerio aŭdiĝas voĉo: „majstra soludo; brave!”

Jen la orkestrestro gestas kaj trumpetoj, violonoj, kornoj, flutoj kaj kiel ajn tiaj aĵoj nomiĝas, elverŝas torenton da muziko super nian malvenkon.

Elektra sonorilo tintas; malrapide la kurteno leviĝas kaj la prezentado komenciĝas.

Mi provas eskapi, sed jam blue galonita ulo baras al mi la vojon — ankaŭ Musaf, tiu idioto, estas sub lia gardo. „Bonvolu atendi momenton en la vestejo, sinjoroj, la orkestrestro deziras paroli kun vi.”

Mi strabas al Musaf; Musaf rigardas min, se mi ne eraras, ĉe moke. Mi ne plu povas regi min kaj kriis: „Kial vi ne blovis la solopasaĵon, aĉulo!”

„Kial do vi ne blovis ĝin, kara?” „Ĉar mi estas azeno,” mi eksplodas, „ĉar mi anstataŭis mian amikon Otmar kaj ĉar li ordonis imiti vin en ĉio!”

„Nu, ĝuste la samon ja mi devis fari!” aŭdiĝis la voĉo de Musaf.

„Kion?”

„Mi ja tute ne estas Musaf! Mi jam antaŭ kelkaj semajnoj foje anstataŭis lin kaj imitis la alian tromboniston en ĉio, sed se vi neniel ekzemplas al mi, mi ja ne povas imiti vin, ĉu?”

Pri la posta sceno mi prefere silentas. Otmar kaj Musaf apenaŭ evitis maldungon.

Pli alta potenco transprenis la taskon venĝi min je mia amiko Otmar; la ekskurso al „la jubileanta onklo” rezultigis lian edziĝon....

**BIBLIOGRAFIO**

*Jarlibro 1952 de Universala Esperanto Asocio*, (unua parto;) 264-paĝa enhavas la kutimajn rubrikojn kaj informojn: adresojn de landaj asocioj (aliĝintaj al U.E.A. kaj ne-aliĝintaj al U.E.A.), de kunlaborantaj fakaj asocioj kaj de la Esp.-gazetaro. Krome ĝi enhavas la kongres-regularon, kongresojn kaj somerajn aranĝojn, okazintajn en 1952, adresaron de la Akademio, liston de verkoj aperintaj en 1951 kaj la adresojn de delegitoj kaj fakdelegitoj. La individuaj membroj de U.E.A., kiuj senpage ricevas la jarlibron, sendube ĝojas pri la frua apero de ĉi tiu konsultlibro, fakte ne malhavebla por ĉiu aktiva esperantisto. U.E.A. laŭ la jarlibro havas nun 1025 delegitojn kaj 811 fakdelegitojn en 61 landoj (la antaŭan jaron 1014 delegitojn kaj 785 fakdelegitojn en 60 landoj). La jarlibro ne estas aĉetebla, do se oni deziras ricevi ĝin, oni fariĝu individua membro pagante g. 3,75 (anoj de L.E.E.N. g. 3,50) aŭ b. fr. 50 al la landa reprezentanto (en Nederlando P. Moen, Schaarsbergenstr. 104, Den Haag, pĉk. 79167; en Belgio F. Couwenberg, Koninginneaan 14, Blankenberge, pĉk. 4161.35). Se oni krome deziras ricevi la monatan revuon „Esperanto”, la kotizo estas g. 10,- (anoj de L.E.E.N. g. 9,75) aŭ b. fr. 140.

*Modesta Bukedo*; prozo-kaj poemoj originalaj kaj tradukitaj de Karl Jost, eld. de la aŭtoro. La proza parto de ĉi tiu plaĉaspekta libreto enhavas kelkajn artikolojn pri nia lingvo, ĝia aŭtoro kaj la esperantismo. En „Nia Lingvo” la aŭtoro, konata svisa Esp.-pioniro, kiu esperantistiĝis jam en 1903-a, donas kelkajn ekzemplojn pri la evoluo de Esperanto (prefiksan uzadon de la sufiksoj „et” kaj „in”, tendencojn al mallongigo pere de la t.n. „senpera verbigo”, k.t.p.). La proza parto krome enhavas tradukojn de svisa kaj malaja legendoj. La poezian parton konsistigas i.a. kelkaj originalaj poemoj ekz. „Nova Espero” kaj „Al la esperantistoj” (laŭ Zamenhofs modeloj) kaj poemoj, tradukitaj el germana lingvo (La Lorelej’ de H. Heine, Rozo erikeja de J. W. Goethe k.a.) kaj kelkaj naciaj kantoj, tradukitaj el la svisa lingvo. La libreton kompletigas kelkaj aforismoj, sentencoj kaj vortludoj. La lingvaĵo de ĉi tiu senpretenda verketo ĝenerale estas bona kaj facile legiĝas. Ni trovis nur kelkajn preserarojn kaj lingvajn nekorektaĵojn, ekz. kie june (juna) ĝojis mi (p. 72); apud la Weser (p. 55); ĉirkaŭ (ĉirkaŭ) min per ĉarma iluzi’ (p. 44). Neologismoj preskaŭ tute forestas (liedo; jasi; seno). Prezo gld. 1,50 aŭ b. fr. 24,-; havebla ĉe la libroservoj.

**INTERNACIAJ FERIAJ KURSOJ**

okazos 25/7 - 1/8 1952 en Helsingör (Danujo)

Post la kursoj okazos aŭtobusa karavano por la gekursanoj al la U.E.A.-kongreso en Oslo

Petu tuj detalajn prospekton kaj informojn ĉe J. Th. de Goeij Luzacstraat 21a, Rotterdam-C.

**JAARVERSLAG 1951 EXAMENCOMMISSIE**

De Examencommissie bestond uit 12 leden, nl.: de heer G. J. Degenkamp (voorz.), mej. H. M. Mulder (secresse), de heren H. A. de Hoog, dr W. A. J. Manders en mr A. J. Kalma (vice-voorzitters) en de heren Fr. Wigb. van Zon, L. Weyts, R. v. Spronsen, J. U. Hommes, W. F. Kruit, F. Weeke en B. Wels; na het overlijden van Fr. Wigb. van Zon uit 11 leden. Gedelegeerde van de min. van O.K. en W. de heer dr W. v. d. Ent.

Vier examens werden gehouden, nl. 3 Mei te Amsterdam en Leeuwarden, 16 Juni te Den Haag en 3 November te Utrecht.

Statistiek betr. aantal kandidaten:

	Aangem.		Opgek.		Geslaagd	
	A	B	A	B	A	B
Amsterdam	48	9	43	7	25	4
Leeuwarden	16	4	15	4	12	2
Den Haag	50	2	49	2	30	1
Utrecht	42	11	38	11	25	7
Totaal	156	26	145	24	92	14

Overzicht geslaagden en organisaties:

	A	B
FLE	39	8
LEEN	21	4
NK	2	1
KUNE	0	1
Niet georganiseerd	30	0
Totaal	92	14

**ESPERANTO FACULTATIEF LEERVAK**

Ter gelegenheid van de op 5 Febr. in de Tweede Kamer gehouden debatten over de nieuwe Kweekschoolwet deelde de minister mede, dat binnenkort een wijziging van de Lager-Onderwijswet zal worden ingediend om het onderricht in Esperanto als facultatief leervak op de lagere school mogelijk te maken. (De nieuwe Kweekschoolwet laat de mogelijkheid voor Esperanto-onderwijs als keuzevak open).

Dit succes is zeker voor een groot deel te danken aan de activiteit van het bureau „Esperanto bij het Onderwijs”, dat we hiermee van harte geluk wensen.

Aan de „Handelingen der Staten-Generaal, Tweede Kamer” 31/1 1952 ontleen wij resumerend hieromtrent het volgende.

De heer Van Sleen bracht een door hem ingediend amendement in herinnering, dat tot doel had Esperanto op te nemen onder de facultatieve vakken voor het Lager Onderwijs. Hoewel dit amendement door verschillende afgevaardigden werd gesteund, was dit door spr. teruggenomen, omdat de minister had meegedeeld, dat hetzelfde bereikt kon worden door toepassing van art. 25 en art. 90, die de min. machtigen, op aanvraag vergunning te verlenen tot onderwijs in Esperanto. Hoewel min. Gielen echter destijds de toezegging deed, dat hij iedere aanvraag, die aan de gestelde eisen voldeed, zou inwilligen, werd 11/4 1950 een verzoek om Esperanto te onderwijzen afgewezen. Daarom verzocht de heer Van Sleen nogmaals, Esperanto op te nemen, desnoods onder de verplichte vakken met de restrictie, dat van die verplichting vrijstelling kan worden verleend. Ook in het ontwerp van de nieuwe Kweekschoolwet, aldus de heer Van Sleen, wordt Esperanto niet genoemd, hoewel de min. destijds aan het Bureau „Esperanto bij het Onderwijs” de toezegging deed, aan opnemng van Esperanto onder de verplichte vakken de nodige aandacht te zullen schenken. Ook mevr. Fortanier-de Wit achtte de gang van zaken niet bevredigend en vroeg, of de kweekschool vrij is, onder de keuzevakken ook Esperanto op te nemen. Deze vraag werd door min. Rutten bevestigend beantwoord. Aan de heer Van Sleen antwoordde de min. dat hij de verzoeken om Esperanto te onderwijzen had afgewezen op advies van de Onderwijsraad, maar dat hij een wijziging van de Lager-Onderwijswet voorbereidde, die het mogelijk maakt, Esperanto aan een lagere school te doceren, en dat hij verwachtte, dat dit wijzigingsontwerp binnenkort ahangig zou worden gemaakt.

Sveda Esperanto-Federacio aranĝos per sia Esperanta Turista Komisiono aŭtobusvojaĝon tra Nederlando, kiun partoprenos proks. 40 gesamideanoj de 14/4 - 24/4. Sinsekve ili vizitos Arnhem, Utrecht, Amsterdam, Haarlem, Alkmaar, Volendam, Marken, Den Haag, Delft, Rotterdam, Den Helder, Texel, Groningen. Lokaj gesamideanoj helpas en la aranĝo de diversaj ekskursoj, k.t.p.

**DRUKKERIJ KROL - UITHUIZEN**

Hoofdstraat 31 - Telef. 105  
drukt keurig, snel en billijk Uw Tijdschriften, Boekwerken, Handelsdrukkerijen, enz.

Vraagt eens aan!  
Nederlands - Esperanto - Frans enz.

A-examen.

Percentage geslaagden ruim 63. De c-ie is van mening, dat zowel kandidaten als cursusleiders de exameneisen onderschatten. Het is zeer te betreuren dat onder de afgewezenen vaak personen zijn, die blijken hun ontwikkeling zeker moesten slagen, maar juist door hun ontwikkeling de studie hebben onderschat. Een beginnecursus is niet toereikend als opleiding voor het examen maar voor dat doel moet een vervolgcursus bestemd worden.

(slot in het volgend nummer)

Verantw. uitgever: Vlaamse Esperantisten-Bond Postbus 342 — Brussel en Ned. Esperantisten-Vereniging LEEN, Stadionkade 6 Amsterdam Z. (Ned.) — Drukkerij Krol, Hoofdstraat 31, Uithuizen (Ned.)